

Технический перевод и его виды как средство профессиональной подготовки студентов

Боярская А.О., Симонова С.Д.

Белорусский национальный технический университет

Перевод научно-технической литературы представляет собой часть научно-информационной деятельности, способствующей преодолению языкового барьера. Технический перевод – это такой вид речевой деятельности человека (письменной или устной), который выступает главным средством обмена научно-технической информацией между людьми, общающимися на разных языках. Инженер должен уметь выполнять все виды технического перевода

Следует различать перевод учебный, буквальный, функционально-адекватный и адекватный (эквивалентный). Адекватный перевод, в точности соответствует лексико-грамматическому строю языка перевода; при функционально-адекватном переводе осуществляется правильная передача основной содержательной функции оригинала. Учебный перевод – это такой вид дословного перевода, при котором не учитывается лексико-синтаксический строй языка. Буквальный перевод – это вид дословного перевода, при котором не учитываются логические и синтаксические связи и который не может быть точным переводом.

Целью освоения техники перевода является выработка навыков непосредственного понимания иноязычного текста, умения беспереводного чтения с минимальным обращением к словарю.

В процессе перевода должно происходить максимально глубокое проникновение в смысл читаемого. Информация, накапливаемая по определенной системе в качестве справочного и подсобного материала, а также так называемая сигнальная информация обрабатывается в форме сокращенных видов технического перевода, таких, как реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод заголовков и т.д.

Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно-технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью системы терминов переводного языка. Различие систем терминов является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Специалисту-инженеру необходимо иметь активный терминологический словарь иностранных слов, который накапливается постепенно в процессе работы. Обучение техническому переводу обеспечивает формирование профессиональной готовности специалистов-инженеров к деятельности в условиях единого информационного пространства.